

PRÍLOHA č. 3/6 k Zápisnici z vyhodnotenie časti ponúk označených „OSTATNÉ“

Verejné obstarávanie zadávania podlimitnej zákazky: **„Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb“**, oznámenie bolo publikované vo Vestníku verejného obstarávania: č. 39/2015 dňa 24.02.2015 pod zn. 4416-WYS.

VYHODNOTENIE SPLNENIA PODMIENOK ÚČASTI A VYHODNOTENIE SPLNENIA POŽIADAVIEK VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA

Posudzovaná ponuka uchádzača:

ASPENA, s.r.o., Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava

IČO: 35845040

	Požiadavka	Splnené/ nesplnené	Popis plnenia
	Oznámenie III.2.1) Osobné postavenie hospodárskych subjektov vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do profesijných alebo obchodných registrov Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok: Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti uvedené v § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní. Ich splnenie preukáže podľa § 26 ods. 2, resp. ods. 4 a ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní predložením originálnych alebo úradne osvedčených dokladov.		
1.	písm. a) a b) výpisom z registra trestov nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal
2.	písm. c) potvrdením príslušného súdu nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk,	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal
3.	písm. d) potvrdením Sociálnej poisťovne a Zdravotnej poisťovne nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk,	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal

4.	písm. e) potvrdením miestne príslušného daňového úradu nie starším ako tri mesiace ku dňu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk,	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal
5.	písm. f) dokladom o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu ,	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal
6.	písm. h) čestným vyhlásením	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal
7.	písm. i) a j) čestným vyhlásením	nesplnené	Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia - -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie - uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal

Oznámenie – III.2.2) Ekonomická a finančná spôsobilosť

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok:

Uchádzač v ponuke predloží nasledovné doklady, ktorými preukazuje, že najneskôr k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk spĺňa svoje finančné a ekonomické postavenie v zmysle § 27 zákona o verejnom obstarávaní, predložením originálov alebo úradne osvedčených kópií dokladov:

8.	Nevyžaduje sa.		
----	----------------	--	--

Oznámenie – III.2.3) Technická spôsobilosť

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok:

Uchádzač v ponuke predloží nasledovné doklady, ktorými preukazuje, že najneskôr k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk spĺňa svoju technickú alebo odbornú spôsobilosť v zmysle § 28 zákona o verejnom obstarávaní, predložením originálov alebo úradne osvedčených kópií dokladov:

9.	<p>1. § 28 ods. 1 písm. a) zákona</p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží:</p> <p>Zoznam poskytnutých prekladateľských a tlmočnických služieb za predchádzajúce tri roky 2012, 2013 a 2014) v celkovom súhrnnom finančnom objeme min. 90 000,- EUR bez DPH.</p> <p>Ak odberateľom</p> <p>1. bol verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dokladom je referencia,</p> <p>2. bola iná osoba ako verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dôkaz o plnení potvrdí odberateľ, ak také potvrdenie uchádzač alebo záujemca nemá k dispozícii, vyhlásením uchádzača alebo záujemcu o ich dodanie, doplneným dokladom, preukazujúcim ich dodanie alebo zmluvný vzťah, na základe ktorého boli dodané.</p>	nesplnené	<p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia</p> <p>-vyžiadať vysvetlenie/doplnenie</p> <p>-uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal</p>
10.	<p>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</p> <p>Zoznam prekladateľov musí obsahovať:</p> <p>a) zoznam prekladateľov, minimálne 4 pre: anglický jazyk, minimálne 2 pre: francúzsky jazyk, minimálne 2 pre: nemecký jazyk, minimálne 2 pre: ruský jazyk, minimálne 1 prekladateľ pre: srbský jazyk, maďarský jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, chorvátsky jazyk, český jazyk.</p> <p>obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie zmluvy. Pri požiadavke na prekladateľa a tlmočníka môže ísť o dve samostatné osoby (1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľom a tlmočníkom. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaným každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.</p> <p>Zoznam tlmočníkov musí obsahovať:</p> <p>b) zoznam tlmočníkov, minimálne 4 tlmočníci pre: anglický jazyk,</p> <p>minimálne 2 tlmočníci pre: francúzsky jazyk,</p> <p>minimálne 2 tlmočníci pre: nemecký jazyk,</p> <p>minimálne 2 tlmočníci pre: ruský jazyk,</p> <p>minimálne 2 tlmočníci pre: maďarský jazyk</p>	nesplnené	<p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia</p> <p>-vyžiadať vysvetlenie/doplnenie</p> <p>-uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal</p>

	<p>obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie zmluvy. Pri požiadavke na prekladateľa a tlmočníka môže ísť o dve samostatné osoby (1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľom a tlmočníkom. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaným každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.</p> <p>Zoznam korektorov musí obsahovať:</p> <p>c) Zoznam korektorov, minimálne 1 korektor pre: anglický jazyk, minimálne 1 korektor pre: slovenský jazyk, obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie zmluvy</p>		
11.	<p>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží: prekladateľa</p> <p>a) doklad o ukončení štúdia príslušných jazykov na vysokej škole (II. stupeň) alebo vysvedčenia o zložení štátnej jazykovej skúšky, a to za každého tlmočníka uvedeného v zozname prekladateľov,</p> <p>b) oprávnenie na vykonávanie prekladateľskej činnosti, napr. výpis zo živnostenského registra, obchodného registra (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb) alebo doklad o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcov, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov, ktorými preukáže min. 5 rokov prekladateľskej praxe.</p> <p>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží: tlmočníci</p> <p>a) doklad o ukončení štúdia príslušných jazykov na vysokej škole (II. stupeň) alebo vysvedčenia o zložení štátnej jazykovej skúšky, a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov,</p> <p>b) oprávnenia na vykonávanie prekladateľskej</p>	<p>nesplnené</p> <p>nesplnené</p>	<p>ZOZNAM PREKLADATEĽOV</p> <p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie -uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal</p> <p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie -uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal</p>

	<p>činnosti, napr. výpis zo živnostenského registra, obchodného registra (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb alebo doklad o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname tlmočníkov, ktorými preukáže min. 5 rokov tlmočnickej praxe</p> <hr/> <p>§ 28 ods. 1 písm. g) zákona</p> <p>V zmysle uvedeného uchádzač predloží: korektori</p> <ul style="list-style-type: none"> - min. 5 rokov prekladateľskej alebo tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností: napr. výpisom zo živnostenského registra/výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.) alebo dokladom o zapísaní do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), vysvedčením o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého korektora uvedeného v zozname, - dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve a tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch. - uchádzač predloží zoznam 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vykonania prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 20 normostrán, ktorým uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu úpravy alebo jazykovej korektúry a štylistickej úpravy prekladu do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk - uchádzač predloží zoznam 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vykonania prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 20 normostrán, ktorým uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu úpravy alebo jazykovej korektúry a štylistickej úpravy prekladu do slovenského jazyka korektorom. 	<p>nesplnené</p>	<p>Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie -uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal</p>
--	--	------------------	--

Požiadavky verejného obstarávateľa uvedené v súťažných podkladoch			
12.	Uchádzač podľa § 29 v spojení s § 28 ods. 1 písm. d) Uchádzač splnenie predmetnej podmienky účasti preukáže certifikátom EN 15038, resp. jeho ekvivalentom (EN ISO9001 nie je ekvivalent tohto certifikátu) vydaným nezávislou inštitúciou, ktorým sa potvrdzuje splnenie noriem zabezpečenia kvality uchádzačom alebo záujemcom, možnosť využitia systémov zabezpečenia kvality vyplývajúcich z európskych noriem. Verejný obstarávateľ uzná ako rovnocenné osvedčenia vydané príslušnými orgánmi členských štátov. Verejný obstarávateľ prijme aj iné dôkazy (opis opatrení, použitých uchádzačom na zabezpečenie plnenia kritériá pre danú normu) predložené uchádzačom alebo záujemcom, ktoré sú rovnocenné opatreniam na zabezpečenie kvality podľa požiadaviek na vystavenie certifikátu.	nesplnené	- Čestné vyhlásenie, zo dňa 24.3.2015, podpísané Mgr. Ninou Barbierikovou splnomocnenou na základe plnej moci konateľkou Mgr. Petrou Cupákovou konateľkou spol. ASPENA, s.r.o., iba fotokópia -vyžiadať vysvetlenie/doplnenie -uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal
13.	PONUKA: Listinná ponuka.	Splnené	Predložená do podateľne dňa 24.03.2015 o 08:39 hod.
14.	Čestné vyhlásenia alebo dokumenty, kde sa vyžaduje podpis oprávnenej osoby musia byť podpísané štatutárnym orgánom uchádzača alebo splnomocnenou osobou konať v jeho mene na základe splnomocnenia podľa platných právnych noriem v krajine sídla uchádzača, a to v origináli alebo úradne osvedčenej kópii. Doklad o splnomocnení pre splnomocnenú osobu	Nesplnené	Vysvetlenie/doplnenie ponuky - nepodpísané čestné vyhlásenie, že spoločnosť ASPENA, s.r.o. súhlasí so zmluvnými podmienkami súťaže. -Uchádzač predložil nepodpísané čestné vyhlásenie o súhlase so zmluvnými podmienkami súťaže uvedenými v časti B. - „Obchodné podmienky dodania predmetu zákazky“, C. - „Opis predmetu zákazky“ a D. - „Spôsob určenia ceny“ Uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal

Výsledok kontroly splnenia podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia, ekonomického a finančného postavenia, technickej a odbornej spôsobilosti uchádzačov vo verejnom obstarávaní a požiadaviek stanovených v súťažných podkladoch: **Uchádzač nesplnil podmienky účasti pre potreby otvárania časti ponuky „KRITÉRIÁ“, nakoľko uchádzač na žiadosť o vysvetlenie neodpovedal.**

Verejný obstarávateľ vylúči ponuku uchádzača v súlade s ustanovením § 33 ods. 7 písm. a) a písm. c) zákona o verejnom obstarávaní, pre nesplnenie podmienok účasti a nepredloženie vysvetlenia alebo doplnenia dokladov po predchádzajúcej žiadosti v dôsledku čoho predložená ponuka uchádzača nesplnila požiadavky verejného obstarávateľa na predmet zákazky a náležitosti ponuky vyplývajúce zo súťažných podkladov.

V Bratislave, dňa: 16.4.2015

Zapísala: Mgr. Lucia Bednáriková